



Twenty-seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of + **Saint Sabbas the Sanctified** (532); Martyr Anastasias; Saint Karion (Cyriion), monk, and his son St. Zachariah of Egypt (4th century); {Venerable Justinian, hermit of Wales (560)}.

*Nativity Fast (St. Philip's Fast):
fish, wine, and oil allowed*

18 December, 2022

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 6:10-17

- Eph 6:10** Finally, be strong in the Lord and in the strength of his might.
- Eph 6:11 Put on the whole armour of God, that you may be able to stand against the schemes of the devil.
- Eph 6:12 For we do not wrestle against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers over this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places.
- Eph 6:13 Therefore take up the whole armour of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand firm.
- Eph 6:14 Stand therefore, having fastened on the belt of truth, and having put on the breastplate of righteousness,
- Eph 6:15 and, as shoes for your feet, having put on the readiness given by the gospel of peace.
- Eph 6:16 In all circumstances take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming darts of the evil one;
- Eph 6:17 and take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

In commemoration of St. Sabbas the Sanctified, an epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatian* 5:22-6:2

Gal 5:22 But the fruit of the Spirit is: love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,

Неділя Двадцять сьома по П'ятидесятниці

Помин + **Преподобного Сави Священного** (532); Мученика Анастасія; Преподобних Каріона ченця і сина його Захарія, єгиптян (IV століття); {Преподобного Юстиніана Валльського (560)}.

*Різдвяний піст (Пилипівка)
дозволяється риба, вино, та олія*

18 грудня, 2022

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла Ефесянам* 6:10-17

- Еф 6:10** Нарешті, мої брати, зміцнійтеся Господом та могутністю сили Його!
- Еф 6:11 Зодягніться в повну Божу зброю, щоб могли ви стати проти хитрощів диявольських.
- Еф 6:12 Бо ми не маємо боротьби проти крові та тіла, але проти початків, проти влади, проти світоправителів цієї темряви, проти піднебесних духів злоби.
- Еф 6:13 Через це візьміть повну Божу зброю, щоб могли ви дати опір дня злого, і, все виконавши, витримати.
- Еф 6:14 Отже, стійте, підперезавши стегна свої правдою, і зодягнувшись у броню праведности,
- Еф 6:15 і взувши ноги в готовість Євангелії миру.
- Еф 6:16 А найбільш над усе візьміть щита віри, яким зможете погасити всі огненні стріли лукавого.
- Еф 6:17 Візьміть і шолома спасіння, і меча духовного, який є Слово Боже.

У помин Преподобного Сави Священного, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 5:22-6:2

Гал 5:22 А плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра, ⇨

Gal 5:23 meekness, self-control; against such things there is no law.
Gal 5:24 But those belonging to Christ have crucified the flesh with *its* passions and lusts.
Gal 5:25 If we live in *the* Spirit, let us also walk in *the* Spirit.
Gal 5:26 Let us not become glory-seeking, provoking one another, envying one another.
Gal 6:1 Brothers, if a man is overtaken in a fault, you the spiritual ones restore such a one in the spirit of meekness, considering yourself, lest you also be tempted.
Gal 6:2 Bear one another's burdens, and so you will fulfill the Law of Christ.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 17:12-19

Luk 17:12 And as He entered into a certain village, ten leprous men met Him, who stood afar off.
Luk 17:13 And they lifted voice and said, Jesus, Master, pity us!
Luk 17:14 And seeing *them*, He said to them, Go show yourselves to the priests. And it happened, as they went, that they were cleansed.
Luk 17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back and glorified God with a loud voice.
Luk 17:16 And he fell down on *his* face at His feet, thanking Him. And he was a Samaritan.
Luk 17:17 And answering, Jesus said, Were there not ten cleansed? But where *are* the nine?
Luk 17:18 Were none found who returned to give glory to God except this foreigner?
Luk 17:19 And He said to him, Rise and go; your faith has cured you.

Гал 5:23 лагідність, здержливість: Закону нема на таких!
Гал 5:24 А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливістями та з похотями.
Гал 5:25 Коли духом живемо, то й духом ходімо!
Гал 5:26 Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному!
Гал 6:1 Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти!
Гал 6:2 Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 17:12-19

Лк 17:12 І, коли входив до одного села, перестріли Його десять мужів, слабих на проказу, що стали здалека.
Лк 17:13 І голос піднесли вони та й казали: Ісусе, Наставнику, змилуйсь над нами!
Лк 17:14 І, побачивши їх, Він промовив до них: Підіть і покажіться священикам! І сталося, коли вони йшли, то очистились...
Лк 17:15 Один же з них, як побачив, що видужав, то вернувся, і почав гучним голосом славити Бога.
Лк 17:16 І припав він обличчям до ніг Його, складаючи дяку Йому. А то самарянин був...
Лк 17:17 Ісус же промовив у відповідь: Чи не десять очистилось, а дев'ять же де?
Лк 17:18 Чому не вернулись вони хвалу Богові віддати, крім цього чужинця?
Лк 17:19 І сказав Він йому: Підведися й іди: твоя віра спасла тебе!

⇒

In commemoration of St. Sabbas the Sanctified,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of
Saint Matthew the Apostle* 11:27-30

Mat 11:27 All things are delivered to Me by My
Father. And no one knows the Son except the
Father. Nor does anyone know the Father
except the Son, and the one to whom the Son
will reveal Him.

Mat 11:28 Come to Me all *you* who labour and
are heavy laden, and I will give you rest.

Mat 11:29 Take My yoke on you and learn of
Me, for I am meek and lowly in heart, and
you shall find rest to your souls.

Mat 11:30 For My yoke *is* easy, and My burden
is light.

У помин Преподобного Сави Священного,
читання *Святого Письма* з *Євангелії
святого апостола Матвія* 11:27-30

Мт 11:27 Передав Мені все Мій Отець. І
Сина не знає ніхто, крім Отця, і Отця не
знає ніхто, окрім Сина, та кому Син
захоче відкрити.

Мт 11:28 Прийдіть до Мене, усі струджені та
обтяжені, і Я вас заспокою!

Мт 11:29 Візьміть на себе ярмо Моє, і
навчіться від Мене, бо Я тихий і серцем
покірливий, і знайдете спокій душам
своїм.

Мт 11:30 Бо ж ярмо Моє любе, а тягар Мій
легкий!



*We invite all our faithful to sing in
prayer throughout the service, together with
our church choir. Please use the prayer
books on the shelves of the pews.*

*Please take these readings home with you
after the **Liturgy**.*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно
співати службу разом з хором. Просимо
користуватися молитовниками які стоять
на полицках при лавках.*

*Будь ласка, візьміть ці читання додому з
собою після **Літургії**.*

Please note: There are four longer fasts. The
first one in the Church calendar year is The Pre-
Christmas Fast or Philippian Fast, which begins
after Saint Philip the Apostle's Feast Day,
November 28 and lasts until January 6 inclusive.
(*Feast Days of the Orthodox Church*, Very Rev.
Dr. Ivan Stus)

До відома: Багатоденних Постів — чотири.
Перший протягом церковного календарного
року це Різдвяний Піст (Пилипівка). Цей піст
починається після Святого Апостола Филипа,
28-го листопада і триває до 6-го січня
включно. (*Свята Православної Церкви*,
Прот. Д-р Іван Стус)